

Михаил Булгаков в славянском мире

15 мая 2016 г. исполнилось 125 лет со дня рождения М.А. Булгакова – писателя, которого во всем мире не только знают по имени, но и читают.

Вокруг юбилея устраивались всевозможные развлекательно-просветительные акции. Однако «серьезных» мероприятий, связанных с именем Булгакова, было на удивление мало. По существу, в России в эти дни состоялась всего одна международная научная конференция¹ – «Михаил Булгаков и славянская культура»; она прошла 17–19 мая 2016 г. в Институте славяноведения РАН². Как явствует из названия, биография, поэтика и творческое наследие писателя рассматривались на конференции в особом аспекте – не только в русском «контексте», но также в сопоставлении с культурами славянских народов Европы (Болгарии, Боснии и Герцеговины, Македонии, Польши, Сербии, Словакии, Словении, Хорватии, Черногории, Чехии) и культурами других восточноевропейских стран, например Венгрии и Румынии.

Ряд выступлений был посвящен общим вопросам булгаковской поэтики, анализу базовых мотивов, формирующих художественный мир писателя. Так, в докладе *Е.А. Иваньшиной* (Воронеж) «Между живыми и мертвыми: о генеративных узлах, граничной семантике и обрядах перехода в творчестве М. Булгакова» рассматривалось общее семантическое «ядро» булгаковских текстов, анализировался их инвариантный мифопоэтический сюжет, являющийся трансформацией сюжета волшебной сказки. *Е.Н. Ковтун* (Москва) в докладе «Михаил Булгаков и славянская фэнтези» говорила о влиянии булгаковского стиля на представителей современных литературных течений, о том, в какой мере можно считать Булгакова предшественником одной из наиболее популярных разновидностей фантастической литературы. В докладе *Н.М. Куренной* (Москва) «Мотив дворянской усадьбы в раннем творчестве М.А. Булгакова» образ усадьбы в рассказе «Ханский огонь» и повести «Роковые яйца» был проанализирован как гротескный символ изменений, произошедших в социально-политическом устройстве страны, и, шире, распада культурных основ российской жизни. Доклад *А.Г. Ляпустина* (Москва) «Христология М.А. Булгакова в свете теории двух источников» посвящен генезису евангельского сюжета в романе «Мастер и Маргарита», в том числе проявившемуся в

¹ Ранее (29 февраля – 1 марта 2016 г.) в Московской государственной консерватории прошла научная конференция «М.А. Булгаков и музыка» (mosconsv.ru/ru/event_p.aspx?id=145236%20).

² Конференция проводилась при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (грант № 16-04-14028 г).

нем влиянию книги Д.С. Мережковского «Иисус Неизвестный». *Н.М. Филатова* (Москва) в докладе «О польских родственных связях Л.Е. Белозерской-Булгаковой» рассказала о малоизвестных эпизодах биографии второй жены Булгакова, а также затронула некоторые аспекты истории польского булгаковедения; в частности, речь шла о деятельности крупнейшего польского ученого-русиста, эссеиста и переводчика А. Дравича, автора книги «Мастер и дьявол».

Значительная часть докладов была посвящена вопросам рецепции булгаковского творчества (читательское восприятие, литературная критика, сценическое воплощение и т. п.) в европейских странах. В докладе *И.А. Герчиковой* (Москва) «М. Булгаков на чешской сцене» говорилось не только о постановках пьес Булгакова в Чехии (начиная с драмы «Дни Турбиных», которая уже в 1927–1928 гг. ставилась русскими эмигрантскими театрами и самодеятельными коллективами), но и о переводах булгаковских текстов – начиная с первого чешского издания романа в 1928 г. *А. Ибришимович-Шабич* (Сараево) в докладе «Произведения М. Булгакова на сценах сараевских театров» представила часть большого исследования, посвященного тому, как боснийско-герцеговинская литературная и театральная критика воспринимала осуществлявшиеся в сараевских театрах постановки русских классиков, среди которых Булгакову принадлежит особое место. Доклад *Ю.П. Гусева* (Москва) «Воланд в Будапеште» посвящен довольно экзотичному аспекту булгаковедения: речь шла о личности и биографии советского авиаконструктора Р.Л. Бартини (итальянско-венгерского происхождения), который, предположительно, мог оказаться одним из «прототипов» булгаковского Воланда. *А.В. Усачева* (Москва) в докладе «М. Булгаков в современной Румынии: “Мастер и Маргарита” глазами румынских литературоведов» проанализировала специфику восприятия булгаковского романа в Румынии начиная с 1960-х гг. до сегодняшнего дня, выявила основные тенденции посвященных писателю критических работ. *Е. Малити* (Братислава) в докладе «Михаил Булгаков в словацкой культуре: вопросы рецепции и перевода» говорила как об общих проблемах восприятия творчества Булгакова в Словакии, так и о различных подходах переводчиков к булгаковским оригиналам; кроме того, речь шла о воздействии творчества Булгакова на современных словацких писателей. *М. Лойк* (Любляна) в докладе «Постановки произведений Булгакова на словенской сцене» представила характеристику ряда спектаклей – не только постановок оригинальных пьес («Мольер», «Иван Васильевич», «Зойкина квартира», «Мертвые души», «Бег», «Багровый остров»), но также предпринятых словенскими режиссерами инсценировок булгаковской прозы («Собачье сердце», «Мастер и Маргарита»). В докладе *А.Г. Шешкен* (Москва). «Булгаковский мотив в македонской литературе XXI века (роман В. Урошевича “Невеста змея”, 2008)» рассмотрено сатирическое произведение современного македонского писателя, пародирующее сюжет волшебной сказки и имеющее ряд мотивных перекличек с романом «Мастер и Маргарита».

Разумеется, речь шла и о различных аспектах переводческой деятельности. В докладе *Е.С. Вучкович* (Москва) «Авторская трансформация фразеологизмов как средство создания комического эффекта в повести “Собачье сердце” и ее отражение в сербских переводах» на конкретных примерах анализировались и систематизировались затруднения, возникающие при переводе булгаковских фразеологизмов. *С.А. Заболотная* (Воронеж) в докладе «“Белая гвардия” на македонском языке: комментарий и перспективы» рассказала о ведущейся работе по переводу первого романа Булгакова на македонский язык и имеющихся языковых проблемах. Доклад

Н.Н. Стариковой (Москва) «Реалии советской Москвы в словенском переводе романа “Мастер и Маргарита” (к проблеме контекста)» посвящен трудностям перевода, обусловленным сложной художественной структурой булгаковского романа, соединением в нем нескольких культурных и историко-религиозных традиций, стилистических и языковых пластов, пропущенных через сатирический, гротескный быт московской жизни 1930-х гг. *Е.В. Шатко* (Москва) в докладе «Специфические “советские” реалии в переводах романа “Мастер и Маргарита” (на материале переводов В. Флакер и М. Чолича)» сопоставила два перевода, не просто различающихся на уровне языковых особенностей их авторов, но отражающих принципиальное различие стратегий при передаче специфических примет эпохи в данном произведении. Говоря о проблемах перевода, участники конференции неоднократно затрагивали также вопросы комментирования булгаковских текстов, вызывающих специфические затруднения у иностранного читателя. В докладе *Н.А. Луньковой* (Москва) «Проблема переводческого комментария (на примере перевода романа “Мастер и Маргарита” на болгарский язык)» рассмотрен переводческий комментарий к изданию недавнего (2012) перевода булгаковского романа и проанализированы недочеты, допущенные комментатором.

Живое внимание участников конференции привлекали экранизации произведений Булгакова – как современные, так и осуществленные несколько десятилетий назад. Три доклада были в той или иной мере посвящены итало-югославской картине «Мастер и Маргарита», поставленной в 1972 г. сербским режиссером А. Петровичем. *Д. Маравич* (Нови-Сад) в докладе «Фильм А. Петровича “Мастер и Маргарита” по мотивам романа М.А. Булгакова» рассказывала о возникновении замысла, процессе создания картины, ее восприятии публикой и критиками, а также об истории запрещения фильма. Целью доклада *А. Майер-Фраатц* (Иена) «Экранизации романа “Мастер и Маргарита” польского режиссера А. Вайды и югославского режиссера А. Петровича как критические комментарии к современности начала 70-х годов XX века» стало сопоставление двух картин в аспекте режиссерского замысла: с одной стороны, «собственно» экранизация (Петрович), с другой – «авторское» публицистическое произведение с использованием мотивов булгаковского романа (Вайда). В докладе *И. Перушко* (Загреб) «Михаил Булгаков в интерсемиотическом и межязыковом переводе: итало-югославская экранизация романа “Мастер и Маргарита” (1972) и хорватский сборник ранней прозы М. Булгакова “Как закалялся мастер” (2013)» рассматривались теоретические проблемы, связанные с «переводом» литературного произведения на язык других видов искусства.

Среди булгаковских произведений наибольшее внимание привлекал, конечно, роман «Мастер и Маргарита»; несколько выступлений посвящено поэтике этого произведения. *И.З. Белобровцева* (Таллин) в докладе «Роман “Мастер и Маргарита”: точка видения как оценка» проанализировала связи между пространственными категориями в «закатном» романе и аксиологической системой писателя. Близким по проблематике явился доклад венгерской исследовательницы *И. Киш* (сейчас преподающей в Москве) «Диалог на обрыве: к вопросу о формообразующих принципах в творчестве М. Булгакова» – речь шла о мотиве «обрыва», играющем важную роль во всех редакциях «Мастера и Маргариты» и выступающем одной из важнейших визуальных форм пространства, времени и повествования. В докладе *А. Петрова* (Белград – Питтсбург). «Эротическое в романе “Мастер и Маргарита”» речь шла о пародийном функционировании эротических мотивов в данном произведении и их влиянии на систему персонажей булгаковского рома-

на. *А.А. Кораблев* (Донецк) в докладе «“Мастер и Маргарита” как роман-путь» проанализировал «открывающие» книгу образы Бездомного и Берлиоза, которые, по мнению выступавшего, персонифицируют две рецептивные установки: непосредственную, предполагающую сосредоточенность на тексте и диалогический контакт с автором, и опосредованную – предусматривающую знание контекста, а также наличие «доказательств» и определенной «точки зрения».

Стоит отметить, что принять «заочное» участие в конференции «Михаил Булгаков и славянская культура» мог любой желающий – заседания транслировались в Интернете. По окончании конференции видеозаписи всех докладов были размещены на портале Института славяноведения: www.inslav.ru/sobytiya/2344-2016-bulgakov

Сведения об авторе:
Евгений Александрович Яблоков,
докт. филол. наук
ведущий научный сотрудник
Институт славяноведения, РАН

Evgeny A. Yablokov,
Doctor of Philology
Leading Researcher
Institute of Slavonic Studies RAS
eajablokov@gmail.com